

Yeletsky's aria (*Tchaikovsky The Queen of Spades*)

Text by P. Tchaikovsky

Russian

Transliteration

Word-to-word translation

Stressed vowel

Я вас люблю, люблю безмерно,

[ja vass ljub-ljú, ljub-ljú biz-mér-na]

I love you, love you beyond all measure,

Без вас не мыслю дня прожить.

[biz vass ni mýs-lju dnja pra-zhít']

I cannot conceive a day without you,

Я подвиг силы беспримерной

[ja pód-vik sí-ly bis-pri-mér-naj]

A heroic task requiring matchless strength

Готов сейчас для вас свершить,

[ga-tóf si-chás dlja vass svir-shít']

I am ready to accomplish for your sake.

Но знайте: сердца вашего свободу

[no znáj-ti sér-tsa vá-shi-va sva-bó-du]

But be assured I do not wish to restrict the liberty of your heart

Ничем я не хочу стеснять,

[ni-chém ja ni-ha-chú stis-nját']

in any way.

Готов скрываться вам в угоду

[ga-tóf skry-vá-tsa vam vu-gó-du]

I am ready to hide my feelings in order to please you

И пыл ревнивых чувств унять,

[ee pyl riv-ní-vyh chustf unját']

And master the heat of jealousy,

На все, на все для вас готов я!

[na fsjó, na fsjó dlja vass ga-tóf ja]

I am ready to do anything, anything for you!

Не только любящим супругом,
[ni tól'-ka ljú-bia-schim sup-rú-gam]
I should like to be not simply a loving husband

Слугой полезным иногда,
[slu-gój pa-léz-nyim ee-nag-dá]
Or sometimes a useful servant,

Желал бы я быть вашим другом
[zhe-lá! by-já byt' vá-shim drú-gam]
But your friend

И утешителем всегда.
[ee u-ti-shí-ti-lem fsig-dá]
and always your heart consoler.

Но ясно вижу, чувствую теперь я,
[no já-s-na ví-zhu, chú-stvu-ju ti-pér' ja]
Yet I see clearly and feel it now

Куда себя в мечтах завлек,
[ku-dá si-bjá vmich-táh zav-ljók]
How I allowed myself to be misled by my dreams,

Как мало в вас ко мне доверья,
[kak má-la vvas ka mne da-vé-rja]
How little trust you have in me,

Как чужд я вам и как далек!
[kak chúsh-t ja vam ee kak da-ljók]
how alien and how remote I seem to you.

Ах, я терзаюсь этой далью,
[ah, ja tir-zá-jus' é-taj dá-lju]
Oh! I am tormented by this remoteness,

Состражду вам я всей душой,
[sa-strázh-du vam ja fsej du-shó]
All my soul shares in your suffering,

Печалюсь вашей я печалью
[pi-chá-ljus' vá-shej ja pi-chá-lju]
Your sadness is mine.

И плачу вашу слезой...
[ee plá-chu vá-she-ju sli-zó]
Your tears, I weep them too!

О, милая, доверьтесь мне!
[oh mí-la-ja, da-vér'-tis' mnje]
Oh darling, have trust in me!